

## **ОТЗЫВ**

**об автореферате кандидатской диссертации Бабаджановой М.Н.**

**«Сопоставительный анализ общественно-политических реалий**

**в лингвокультурном и переводческом аспектах**

**(на материале английского и таджикского языков)»**

**(Душанбе, 2019, 26 стр.)**

В современных условиях, т.е. в эпоху бурных политических, экономических и социальных перемен и преобразований, всё шире становятся горизонты использования общественно-политических реалий из других языков, в частности из английского языка в таджикском языке.

Однако перевод общественно-политических реалий из одного языка на другой язык является сложным процессом, так как при переводе возникают трудности передачи исторической, национальной и культурной особенности. Кроме того, исследования в области сопоставительного анализа общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспекта на материале английского и таджикского языков открывают дорогу для дальнейших фундаментальных исследований в этом весьма важном направлении.

Актуальность темы и научная новизна рецензируемой диссертационной работы Бабаджановой М.Н. заключается в том, что в ней впервые рассматриваются теоретические и практические вопросы английских общественно-политических реалий с позиции восприятия носителей таджикского языка. Впервые показаны и научно обоснованы пути достоверной передачи английских общественно-политических реалий при переводе на таджикский язык и, соответственно, таджикских общественно-политических реалий на английский язык.

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В первой главе, именуемой «Теоретические аспекты лингвистического описания реалий» рассматриваются вопросы, связанные с обзором лингвистических исследований, описывающих реалии, место и роль общественно-политических реалий в лингвистической классификации реалий и т.п.

В данной главе также представлен подробный анализ проблемы эквивалентности терминов и реалий в рассматриваемых языках.

Во второй главе – «Сопоставительная характеристика общественно-политических реалий на английском и таджикском языках», в основном даётся характеристика разноструктурных политических слов и понятий, отражающих различные сферы социокультурной и общественной жизни в сравнительном плане.

В третьей главе «Способы передачи общественно-политических реалий при переводах с английского и таджикского языков» рассматриваются пути и способы теоретического осмысления и классификация способов передачи реалий, безэквивалентной лексики, а также анализ переводов политических реалий, понятий и терминов в

английском и таджикских языках, даны приёмы описания этих реалий в двуязычном словаре, в частности калькирования слов при переводе в английский и таджикских языках, описательный перевод слов-реалий.. Приведены примеры сравнительного анализа статей слов.

Исследование Бободжановой М.Н. опирается на глубокий и объективный анализ достижений зарубежной, общенациональной (в рамках СНГ) и таджикской лингвистической науки.

Однако в автореферате прослеживаются незначительные недостатки орфографического и технического характера. Например, на странице 21 вместо слов *apparent to all* дано *apparenttoall*, также на этой странице вместо словосочетания «қасри Вестминстр» дано «қасри Вестминстрй».

В целом работу отличает концептуальная масштабность, скрупулезность анализа общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах на материале английского и таджикского языков. Эти характеристики получили доказательства в автореферате, где основные положения раскрыты четко и убедительно.

Все вышеизложенное позволяет полагать, что диссертационная работа Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» вполне отвечает требованиям, предъявленным ВАК Министерства науки и образования Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает ученой степени кандидата филологических наук.

**главный научный  
сотрудник Института языка  
и литературы имени Рудаки  
АН РТ, член-корреспондент АН РТ,  
доктор филологических наук**

Дата: 25.11.2019

Таджикистан. г. Душанбе, 734025,  
проспект Рудаки, 21  
992 (37) 227-29-07, 221-70-30  
E-mail: iza\_rudaki17@mail.ru  
Тел.: 93 526 98 05

Подпись М.Б. Султонова  
подтверждаю

Начальник отдела кадров  
Института языка и литературы  
имени Рудаки АН РТ



  
**Султонов Мирзохасан  
Баротович**

Ибрагимова З.

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Бабаджановой Махинабону Носировне «Сопоставительный анализ общественно – политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах» (на материале английского и таджикского языков) на соискание ученой степени кандидата филологических наук, по специальности 10. 02. 20 - Сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание - Душанбе: РСТУ, 2019, 26 стр.

Диссертационная работа Бабаджановой Махинабону Носировне «Сопоставительный анализ общественно – политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах» (на материале английского и таджикского языков) на соискание ученой степени кандидата филологических наук, посвящена актуальной теме языкознание и состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и источников практических примеров и приложения.

Во **вводной части** (Автореферат, с. 3-10) обосновывается актуальность выбора темы, определяются предмет, цель и задачи, а также методы исследования, указываются теоретические и практические источники работы, констатируется её новизна, перечисляются положения, выносимые на защиту, отмечаются апробация, а также теоретическая и практическая значимость исследования.

Отмечается, что общественно – политические реалии составляют специальную группу лексики, не имеющей прямых соответствий на уровне разных контактирующих языков. Однако данная тема в лингвокультурном и переводческом аспектах до сих пор не подвергалась специальному исследованию. Не определены основные концепции исследований реалий в современной лингвистике, их приоритетные особенности, не раскрыта природа безэквивалентной лексики и роль указанных реалий в исследуемых языках. Поэтому рассмотрение данной проблемы на материалах таджикского и английского языках имеет важное значение, что и определяет актуальность темы.

С целью выявления роль общественно- политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах анализированы их виды и

разряды, показаны пути достоверной передачи в обоих языках. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в таджикском языкознании объектом сопоставительного исследования и описания способов перевода становится богатая национально- специфическим содержанием английская общественно-политическая лексика, которая объединяет в себе широкий круг терминов и требующая нестандартных подходов к осмыслению и переводу на таджикский язык.

**В первой главе** (Автореферат, с.10-15) подробно рассматривается теоретические аспекты лингвистического описания реалий, эквивалентность терминов и реалий, место и роль изучаемых терминов и их классификации. Анализ лингвистических исследований, соискателя приводит к тому, что он видит «разные подходы ученых- лингвистов и исследователей в области теории и практики перевода к определению и выявлению значения слов- реалий с целью их переводческой интерпретации и преломления в языке, не ограничивая себя в выборе соответствующих лексических элементов в целях правильной передаче мысли» (Автореф., с. 11).

В конце данной главы исследователь приходит к конкретному выводу, что общественно-политический пласт лексики является весомым компонентом переводческого процесса между двумя языками, способствует глубокому сопоставительному анализу и изучению лингвокультурных особенностей исследуемой реалий.

Вторая глава **«Сопоставительная характеристика общественно-политических реалий в английском и таджикском языках»** (Автореферат, с.15-17) посвящена сопоставительному анализу слов выражающих административно- политических, социально экономических, культурно-образовательных понятий. Приводятся многочисленные примеры, подтверждающие разнообразие лексико-семантические и терминологические группы.

В третьей главе **«Способы передачи общественно-политических реалий при переводах с английского и таджикского языков»**

(Автореферат, 17- 24) исследуется пути теоретического осмысления и классификация способов передачи реалий, проводится анализ переводов общественно-политических, реалий и терминов в сопоставляемых языках, отражение безэквивалентной лексики в англо-таджикских словарях. Обобщая высказывания предидущих ученых диссертант приходит к выводу, что приёмы и способы передачи слов-реалий и безэквивалентной лексики можно классифицировать на лексические, грамматические и смещанные трансформации.

В данной главе диссертант рассматривает примеры из переводной художественной литературы.

Необходимо отметить, что соискатель особое внимание уделяет вопросам употребления и переводу специфических терминов и калькированию, которое является наиболее распространённым приемом перевода общественно-политических реалий и терминов английского и таджикского языков.

В Заключение автореферата диссертации автор даёт подробный вывод исследований.

По теме диссертации опубликованы 8 статей, 5 из которых в журналах, зарегистрированных ВАК Российской Федерации.

Таким образом, настоящая диссертация представляется научно обоснованной и завершённой работой.

Однако в автореферате диссертации встречаются отдельные недочёты и недоработки. Например:

1. В работе встречаются повтор мнений (например, с.10, 13, 23).
2. В списке опубликованных работ нарушена хронология публикаций.
3. Допущены отдельные технические погрешности и опечатки(стр. 7, 12, 22 и др.).

Указанные упущения и недочёты никак не умаляют научные достижения диссертанта.

В автореферате и опубликованных статьях отражены основные содержание работы.

В целом, диссертационная работа Бабаджановой Махинабону Носировна «Сопоставительный анализ общественно – политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах»(на материале английского и таджикского языков) выполнена на должном научно-теоретическом уровне и отвечает требованиям ВАК Минобрнауки РФ, а ее автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук, по специальности 10. 02. 20 - Сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Шокиров Туграл Сироджович – доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского языка Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики.

Адрес: 735700. г. Худжанд, 12 микр., дом 36, кв.2

Электронный адрес: E-mail: shokirov1953@mail. ru

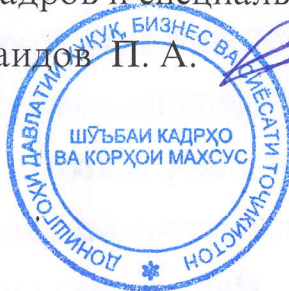
Телефон: 918-63-99-65

Подтверждаю подпись Шокирова Т. С. 

Начальник управления кадров и специальных работ ТГУПБП

Саидов П. А. 

23.11.2019 г.



## Отзыв

на автореферат диссертации Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сопоставительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

В современное время расширяются возможности взаимодействия языков, в том числе языковых контактов таджикского народа с внешним миром, в том числе англоговорящим. В самом деле, Республика Таджикистан устанавливает и развивает прямые контакты с мировым сообществом в самых различных областях. Данный факт обуславливает теоретического осмысления и практического обеспечения процесса взаимодействия таджикского языка с другими языками, особенно с английским языком. Общественно-политическая лексика представляет собой один из самых значимых и продуктивных пластов словарного состава языка. С этой точки зрения сопоставительное изучение и анализ особенностей перевода общественно-политической лексики на примере английского и таджикского языков в их современном состоянии, на наш взгляд, считается актуальным и своевременным.

Как явствует из анализа автореферата, диссертант обосновывает свой выбор анализируемого материала тем, что общественно-политические реалии английского и таджикского языков в лингвокультурном и переводческом аспектах до сих пор не подвергались специальному исследованию. Кроме того, современные социально-экономические и политические условия обуславливают комплексное развитие таджикского языка в свете новых языковых связей.

Научная новизна диссертации состоит в том, что в диссертационной работе впервые рассматриваются теоретические и практические вопросы английских общественно-политических реалий с позиции восприятия носителя таджикского языка. На основании проведенного сопоставительного анализа показаны пути достоверной передачи английских общественно-политических реалий на таджикский язык и, соответственно, таджикских общественно-политических реалий на английский язык.

Судя по автореферату, работа состоит из трех глав.

Глава I под названием **«Теоретические аспекты лингвистического описания реалий»** посвящена подробному анализу подвергаются такие вопросы, как обзор лингвистических исследований, описывающих реалии, эквивалентность терминов и реалий, место и роль общественно-политических реалий и терминов в лингвистической классификации реалий. Действительно, лексический строй языка как особый ярус лингвистического строения играет существенную роль в построении мысли и ее выражении на уровне межъязыкового и межкультурного общения. Каждое слово является носителем определенной семантики и информации, способствует пониманию сути высказывания в речи. Оно требует особого подхода и к внешней его стороне: звуковому оформлению, грамматическому строению, структурной организации, которые в совокупности отражают ценностно-смысловые параметры и качества каждого отдельно взятого словарного материала.

Как исходит из автореферата, в рассматриваемой главе особое место уделено проблеме слов-реалий с точки зрения функционального их аспекта. Сравнительное и переводческое описание слов-реалий занимает важное место в крупнейших исследованиях и трудах ученых-лингвистов.

Глава вторая под названием **«Сопоставительная характеристика общественно-политических реалий в английском и таджикском языках»** посвящена сопоставительному анализу лексических единиц, обозначающих политическое устройство, и политические понятия, административно-территориальное деление, имена политических деятелей, виды политической деятельности, названия политических партий и движений, организаций, газет, компаний, учреждений, организаций, учебных заведений, титулы, профессии, звания военной и судебной системы в сравнительном плане, способов выражения актуального членения в русском и английском языка. Здесь также внимание обращено на терминологические реалии - топонимы, выражающие наименования населенных пунктов в английском и таджикском языках. Например, в Великобритании и США весьма частотно использование в речи слов типа **city, town, region, area, province, settlement, village** и др.

В третьей главе диссертации рецензируемого автореферата **«Способы передачи общественно-политических реалий при переводах с английского и таджикского языков»** подробному анализу подвергаются пути реализации средств передачи реалий в рамках рассматриваемых языков. Здесь диссертант справедливо заключает, что что все приёмы и способы передачи слов-реалий и безэквивалентной лексики можно



классифицировать на следующие три большие группы: 1) лексические трансформации, 2) грамматические трансформации, 3) смешанные (лексико-грамматические) трансформации.

В заключении автореферата представлены логические выводы и заключения диссертанта.

В целом диссертационное исследование Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» представляет собой завершённое исследование и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и ее автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сопоставительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Мамадназаров Абдусалом

Доктор филологических наук, профессор,  
кафедры английского языка и сопоставительной  
типологии, факультета языков Азии и  
Европы Таджикского национального университета

734025, г. Душанбе, Пр. Рудаки 17  
Таджикский национальный университет  
Тел: (992-372) 217711; (93 771 5060)  
Факс: (991-372) 214884  
E-mail: [abdusalomm@mail.ru](mailto:abdusalomm@mail.ru)

27 ноября 2019 г.

Начальник управления кадров



Э. Тавкиев

## Отзыв

на автореферат диссертации Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сопоставительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Тема рецензируемого автореферата посвящена исследованию актуальной проблемы – сопоставительному анализу общественно-политических реалий с точки зрения лингвокультурологии и перевода. Общественно-политическая сфера деятельности человека представляет собой одну из активных и продуктивных сфер взаимодействия стран и народов. Лингвокультурный и переводческий аспекты изучения общественно-политических реалий являются важным сравнительно-типологическим направлением, характеризуется повышенным интересом к анализу и интерпретации лексических и грамматических единиц в целях выявления изоморфных и алломорфных черт в системе исследования сопоставляемых языков.

Рассуждая о степени изученности темы, автор констатирует, что, начиная с 50-х годов прошлого столетия, вопросы реалий и безэквивалентной лексики вообще, а также в области сопоставительных исследований в различных языках рассматривались такими российскими, зарубежными и таджикскими учёными, как А.В.Федоров, Г.В.Чернов, Л.Н.Соболев, Я.И.Рецкер, И.И. Ревзин, Г.Д.Томахин, Peter Newmark, Douglas Robinson, Mildred L. Larson, E. Nida, Л.Успенская, И.Б.Мошеев, М.Б.Шахобова, М.Т.Джабборова, Р.А.Самадова, П.Джамshedов и др.

Работа, безусловно, имеет теоретическую и практическую значимость, ибо она закладывает основу для дальнейшего развития сопоставительного изучения общественно-политических реалий в английском и таджикском языках. Результаты настоящей работы могут быть использованы в практике преподавания английского языка в контексте адекватного восприятия и передачи общественно-политических реалий в переводческом плане.

Судя по автореферату, работа состоит из трех глав.

Глава I под названием «Теоретические аспекты лингвистического описания реалий» посвящена подробному анализу и обзору лингвистических исследований, посвященных реалиям, эквивалентности терминов и реалий, а также месту и роли общественно-политических реалий и терминов в лингвистической классификации реалий.

Представляются нам интересными заключения автора о том, что общественно-политический пласт лексического яруса языка представляет собой существенный компонент переводческого процесса между двумя языками, способствует глубокому сопоставительному анализу и изучению

лингвокультурных особенностей общественно-политических терминологических реалий.

Во второй главе «Сопоставительная характеристика общественно-политических реалий в английском и таджикском языках» представлен сопоставительный анализ лексических единиц, обозначающих политическое устройство, и политические понятия, административно-территориальное деление, имена политических деятелей, виды политической деятельности, названия политических партий и движений, организаций, газет, компаний, учреждений, организаций, учебных заведений, титулы, профессии и др.

Как исходит из автореферата, анализу переводов общественно-политических реалий в рамках английского и таджикского языков посвящена глава третья диссертации, которая называется «Способы передачи общественно-политических реалий при переводах с английского и таджикского языков». Автор здесь на конкретных примерах показывает различные случаи передачи реалий рассматриваемой группы, основываясь на теоретические способы с средства перевода.

В заключении автореферата представлены логические выводы и заключения диссертанта.

Диссертационное исследование Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» представляет собой завершённое исследование и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и ее автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сопоставительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор  
кафедры таджикского языка и литературы  
Самаркандского Государственного Университета *Ш. Жамроев* Жума Хамроев

Почтовый адрес: 140104, Узбекистан, г. Самарканд, Университетский бульвар 15.

Электронный адрес: jumahamroh@mail.ru

Телефон: (+998) 91 528 98 00

Подпись \_\_\_\_\_  
заверяю

Заведующий отделом кадров СамГУ  
29.11.2019 г.



Атаходжаева Д.Х.